

**Dos poemas «en idioma asturiano» del sieglu XVII:  
los panexíricos al Obispu Spínola de Xuan García de  
Prada / *Two 17<sup>th</sup> century poems: Xuan García de Prada  
panegyrics to bishop Spinola***

MARTA MORI D'ARRIBA  
UNIVERSIDÁ D'UVIÉU &  
ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

**RESUME:** Nesti artículu faise un análsis lliterariu de dos poemas n'asturianu del hermanu xesuita Xuan García de Prada, maestru nel Colexu de San Matíes d'Uviéu. Los poemas son dos panexíricos escritos n'honor del Obispu d'Uviéu ente los años 1665 y 1667. Na primera parte, l'autora describe'l rodiu sociolliterariu de los testos, incidiendo especialmente nel papel desempeñáu poles xustes lliteraries y les distintes tribes de representación dramática que se daben n'Asturies na dómina. Destácase la influencia que debieron tener los villancicos de chancia y la dramaturxa profana (comedies y entremeses con personaxes rurales) na conformación de la voz narrativa y na adopción del asturianu como llingua vehicular. Na segunda parte, faise un análsis lliterariu de los testos, que revela l'amiestu que fai l'autor d'elementos cultos y populares col envís de combinar la finalidá encomiástica colos efectos cómicos. Esta mestura d'influencies, xunida a la forma dialogada de los poemas, asítalos na xacada d'Antón de Marirreguera, al mesmu tiempu qu'anticipa, por mor del usu del monólogo implícitu, el xuegu de voces narratives qu'atopamos en dellos autores asturianos del sieglu XVIII. Arriendes d'esto, nel segundu poema atópense imáxenes propies de la lliteratura cómica grotesca, que suxeren una delda cola cultura popular. Dambos poemas ufierten nicios abondos pa camentar que debieron declamase en presencia del Obispu, atestigüando la esistencia d'una lliteratura culta en llingua asturiana que debió espardense de manera oral y manuscrita. Con respectu a la llingua del poema, anque non siempre se cumple, detéctase una voluntá de perpasar los rasgos locales adaptándose a la variedá centro-norteña utilizada por Marirreguera. En tou casu, asúmese dafechu la mentalidá diglósica qu'asigna al asturianu un usu lliterariu esclusivamente cómicu, subsidiariu del castellanu.

**Pallabres clave:** Poesía asturiana, García de Prada, Obispu Spínola, llingua asturiana, lliteratura barroca asturiana.

**ABSTRACT:** This article is a literary analysis of two poems written in Asturias by the Jesuit Xuan García de Prada, who taught at San Matías School in Oviedo. The poems are two panegyrics written in honour of the Bishop of Oviedo between the years 1665 and 1667. In the first part, the authoress describes the socioliterary environment of the texts, especially stressing the role played by the literary jousts and the various types of

dramatic performance that took place in Asturias at the time. Particularly remarkable are the influence that mocking carols and profane theatre (comedies and interludes with countryside characters) had on the configuration of the narrative voice and the adoption of the Asturian language as *lingua franca*. In the second part, the paper provides a literary analysis of the texts, revealing that the author mixes cultured and popular elements with the aim of combining a eulogistic function with comic effects. This combination of influences, together with the dialogic form of the poems, places them in the trail of Antón de Marirreguera, while it anticipates, due to the use of the implicit monologue, the play with different narrative voices found in some Asturian authors of the 18th century. Besides, in the second poem there are images which resemble the grotesque comic literature, which suggest a debt with popular culture. Both poems offer enough hints to claim that they were likely to have been declaimed in the presence of the Bishop, proving the existence of a written literature in Asturias that must have been transmitted through oral and handwritten forms. With respect to the language of the poem, though it is not always fulfilled, an intention to transcend the local characteristics adapting to the northern-central variety used by Antón de Marirreguera can be detected. In any case, it is assumed the diglossic mentality that assigns to the Asturian language an exclusively comic literary use, subsidiary of the Castilian.

**Key words:** Asturian poetry, García de Prada, Bishop Spinola, Asturian Language, Asturian 17<sup>th</sup> century literature.

El descubrimientu y la edición, por Justo García Sánchez (2016), de dellos testos poéticos redactaos n'Uviéu ente los años 1665 y 1667 ufre a los investigadores una contribución valiosísima p'afondar nel conocimientu de l'actividá lliteraria que se desarrollaba n'Asturies nel sieglu XVII. La obra inclúi les siguientes composiciones:

- «Relación de la recluta poética hecha por la Magestad Délfica en el Principado de Asturias», testu en prosa castellana que se remata con ventiún estrofes de cuatro versos de rima arromanzada (coples de romance), del doctor y callóndrigu estremeñu Matías Gregorio de los Reyes Valenzuela. Ta datáu en 1666.
- «Respuesta a un Romance Panegírico que me embió la Academia de Oviedo». Diecinueve estrofes de les mesmes característiques, en llingua castellana, tamién de Matías Gregorio de los Reyes, fechaes nel añu 1666.
- «La cuestión que e de escitar», composición poética en versu d'autor desconocíu. Ventiocho estrofes arromanzaes formaes por un númeru de versos desigual, anque predominen les coples de romance.
- «Romanze en idioma Asturiano a la entrada del Ilustrísimo Señor Don Ambrosio Ignacio de Espínola y Guzmán». Ventisiete coples de romance roblaes pol xesuíta quirosán Xuan García de Prada. Testu en llingua asturiana datáu nel añu 1665.

- «Ye nuesso obispo muy engasayosu. Octavas cuio assumpto es un asueto que dio el Ilustrísimo señor D. Ambrosio Ignacio de Espínola y Guzmán merítissimo obispo de Oviedo a los Artistas de la Compañía de Jhs. del Collegio de Oviedo». Doce octaves reales del mesmu autor, tamién n'asturianu, que tán dataes por Justo García Sánchez (2016) ente los años 1666 y 1667.
- «A la promoción del Ilustrísimo señor D. Ambrosio Ignacio Spínola y Guzmán, mi señor Arzobispo de Valencia, al Arzobispado de Santiago». Once octaves reales, escrites en castellanu, roblaes por Matías Gregorio de los Reyes Valenzuela. Dataes al rodiu de 1667.
- Composición poética en versu, d'autor desconocíu. Catorce octaves reales en castellanu dedicaes a Matías Gregorio de los Reyes. Fechaes al rodiu de 1667.
- «Pro litteraria laurea D. Matthiae Gregorii de los Reies Valenzuela Gratulatoria Oratio a Patre Michaelae de Oronoz Societatis Jesu». Testu en prosa, en llingua llatina, escritu n'honor de Matías Gregorio de los Reyes, robláu por xesuita Miguel de Oronoz.
- «Pro eadem laurea. Panegyris». Testu en prosa, en llingua llatina, de tema idénticu al anterior y del mesmu autor. Dambos tán escritos alreduer de 1667.

Tolos documentos editaos pertenecen a autores del rodiu del obispu Ambrosio Ignacio de Spínola y Guzmán (Madrid, 1632-Sevilla, 1684), preláu castellanu que presidió l'episcopáu uviéin ente los años 1665 y 1667, enantes de que lu nomaran, socesivamente, Arzobispu de Valencia, en 1667, Arzobispu de Santiago de Compostela, en 1668, y Arzobispu de Sevilla, en 1669.

La llectura de les composiciones y de les biografíes de les persones a les que s'alude nelles qu'ufierta García Sánchez (2016) nel entamu del llibru –esto ye, del obispu Spínola, qu'apurra'l motivu central d'una parte de los testos; de Matías Gregorio de los Reyes Valenzuela, autor de trés d'ellos y destinatariu d'otros tantos panexíricos, y de Xuan García de Prada, artífice de los dos poemas n'asturianu– revela la esistencia d'un ambiente lliterariu que xiraba al rodiu de tres focos culturales: la Universidá, la Catedral y el Colexu de San Matíes, de la Compañía de Xesús.

El conxuntu ye una amuesa de composiciones de circunstancies escrites al rodiu de la figura de Spínola y Guzmán, a les que se sumen los panexíricos dedicaos a Matías de los Reyes (1642-1702). El protagonismu que tien l'últimu débese a que foi un collaborador muí cercanu de Spínola, que lu acompañó la mayor parte del tiempu na so llabor episcopal hasta los momentos postreros, en Sevilla. Los testos que nos ocupen escribíéronse cuando la estancia de Spínola na capital asturiana, momentu que coincide tamién colos estudios que realizó Matías Gregorio de los Reyes na Universidá d'Uviéu, onde algamó'l grau mayor como llicenciáu canonista (García Sánchez 2016: 89-98).

Ente los testos, destaca la presencia de dos poemas del xesuita Xuan García de Prada escritos, como se recueye nel títulu del primeru, «en idioma asturiano». Estos testos vienen a completar el corpus de la lliteratura asturiana del sieglu xvii, qu'hasta agora constaba namás de les obres d'Antón de Marirreguera, que fueron editaes por Xulio Viejo (1997)<sup>1</sup>.

De siguió voi referime a les circunstancies qu'afecten a la lliteratura escrita n'Asturies nesta dómina, col envís de reconstruyir el marcu sociolliterariu onde s'inxerten los dos poemas n'asturianu.

### L'ACTIVIDAD LLITERARIA N'ASTURIES NEL SIEGLU XVII

Hasta'l sieglu xvi, nun se produz n'Asturies el cultivu d'una lliteratura culta, o polo menos, nun se tien constancia documental d'ello<sup>2</sup>. Nesta época, asítiense n'Uviéu dellos colexos relixosos destinaos, na mayor parte de los casos, a educar a los futuros sacerdotes: los de San Gregoriu, San Xosé, San Pedro de los Verdes y el yá mentáu de San Matíes. En xeneral, l'accesu a la cultura escrita taba llendáu al cleru, un sector poco interesáu na llectura y producción de lliteratura profana (Chevalier 1976). Esto esplica la escasez de nomes asturianos ente los escritores españoles del sieglu xvi, igual que'l fechu de qu'aquellos de los que se tien noticia –Tirso de Avilés, Pedro Bermúdez, Martín Quirós, Gonzalo Solís de Merás– fueran, en bien de casos, clérigos dedicaos, con alguna escepción, a los estudios históricos. Toos estos autores emplegaron nes sos obres les llingües castellana o llatina.

Nel sieglu xvii, atopamos un númberu creciente d'escritores nacíos n'Asturies. Magar qu'algunos de los que davezu se citen como talos escribieran la so obra fuera del país,<sup>3</sup> sabemos que la fundación de la Universidá d'Uviéu pol Inquisidor Valdés Salas en 1608 afala la espansión d'una actividá lliteraria autóctona, a la qu'entama a incorporase l'estamentu nobiliariu (Ruiz de la Peña 1981: 20 y Ramos Corrada 2002a: 64). Ente los escritores de la primera metá del sieglu rescampen Luis Alfonso de Carvallo (*circa* 1570-1630) y Alonso Marañón

<sup>1</sup> Existe tamién una edición del poema «El caballu» de Francisco Bernaldo de Quirós fecha por Xuan Xosé Sánchez Vicente (2016). Esta obra inscribese nel Barrocu, igual que les de Marirreguera, pero ta datada na primera década del sieglu xviii (Sánchez Vicente 2016: 11-12).

<sup>2</sup> Entendemos por tala la qu'utiliza la escritura, ye'l resultáu d'una creación individual y caltién rellaciones trestestuales con discursos escritos (López Estrada 1983). Nesti sen, la lliteratura culta opónse a la lliteratura tradicional, que nun tien un autor conocíu y s'esparde oralmente, siguiendo un desarrollu específicu que nun vamos tratar equí. Con too, hai que tener en cuenta que la oposición ente lo cultu y lo popular da llugar a una categoría complexa que ye precisu remanar con prudencia, darréu que dambos sistemes s'influyen mutuamente.

<sup>3</sup> El profesor Xuan Busto (2000: 117-130) fizo una revisión de los escritores del sieglu xvii escocíos por González de Posada en 1773 pa figurar nel *Romance de arte maior en que se da noticia de algunos de los Asturianos Poetas*. Un esame de la nómina referida dexa afitao que la mayoría de los autores que se citen son d'ascendencia asturiana o, siendo nacíos n'Asturies, escribíen na Corte. Ye'l casu de Gregorio López Madera y Francisco Bances Candamo.

de Espinosa, más conoció como l'Arcedianu de Tinéu (?-a.1608).<sup>4</sup> El primeru formó parte del claustru universitariu como profesor d'Humanidaes, demientres que'l segundu foi'l primer rector de la Universidá. Dambos redactaron la so obra historiográfica en castellanu.

A estos nomes, hai qu'añadir el d'Antonio González Reguera (*circa* 1600-*circa* 1661), primer autor de la lliteratura culta –nel sentíu que-y dimos antes a esta palabra– en llingua asturiana, al que se conoz col nomatu de «Antón de Marirreguera». Les sos composiciones, qu'algamaron muncha sonadía n'Asturies, tresmitiéronse de forma manuscrita, apurriendo un modelu formal y estilísticu a la lliteratura posterior n'asturianu.

Na segunda metá del sieglu, destaca la figura de Felipe Bernaldo de Quirós y Benavides, señor d'Olloniegu (*circa* 1610-1686), escritor nació en Madrid que participó activamente nos círculos lliterarios uviéinos. La so obra ta escrita en castellanu, como la mayor parte de la producción del so pariente Francisco Bernaldo de Quirós y Benavides (*circa* 1675-1710), al que, sin embargu, debémos-y un espléndidu poema n'asturianu, el romance conoció como «El caballu», que foi datáu ente 1707 y 1709 (Sánchez Vicente 2016:11-12).

La lliteratura culta producida n'Asturies nesta dómina sigue los patrones formales y temáticos del Barrocu. No que cinca a los xéneros cultivos, obsérvase, al llau de la obra historiográfica d'eruditos como'l Padre Carvallo, l'Arcedianu de Tinéu o Felipe Bernaldo de Quirós, un predominiu de la poesía de circunstancies de conteníu relixosu o encomiásticu.

Los poemas davezu escribíense y recitábense nel marcu de celebraciones relixoses ya institucionales. Estes solemnidaes inclúen ceremonies sacres y profanes, representaciones dramátiques, xuegos populares, música, danza y tamién xustes lliteraries, onde los poetas teníen la oportunidá de desenvolver y esparcir el so llabor creativu.

Les xustes lliteraries o certámenes poéticos entamábense pa conmemorar acontecimientos importantes o pa honrar algún santu. Podíen tar organizaes pola Ilesia, la Universidá o polos grandes señores. Atopamos actos d'esti tipu en tol territoriu peninsular, cola participación de los autores más destacaos, como Argensola, Lope de Vega, Calderón... (Ramos Corrada 2002a: 75-76). Nes zones más alloñaes de la Corte, como Asturies y Galicia, representaben cuasi que la única oportunidá que teníen los escritores de dase a conocer o espublizar les sos obres, lo qu'esplica que la mayor parte de la producción lliteraria realizada nestos llugares seya poesía de circunstancies.

---

<sup>4</sup> D'acordies cola información qu'ufierta Álvaro Ruiz de la Peña (1981: 29), Alonso Marañón de Espinosa debió nacer en Torralba (Cuenca), la cuna del so primu y protector Gonzalo de Solórzano, que foi obispu de la diócesis d'Uviéu. Con too, teniendo en cuenta que vivió más de cuarenta años n'Asturies y que los sos enfotos lliterarios tuvieron consagraos a la historia del país, pue consideráselu un autor asturianu.

Les celebraciones solíen completase cola escritura d'una rellación (narración o informe) de los socedíos, onde s'inclúen tamién les obres más destacaes<sup>5</sup>. Estes rellaciones apurren una información fundamental pa conocer la lliteratura que se facía n'Asturies: la inesistencia d'imprenta nel Principáu hasta 1680 xunida a la falta de públicu llector y de mecenes faen que'l númberu de llibros d'escritores asturianos seya mui pequeñu, lo que nun quita, como tamos viendo, pa que nun se diera un cultivu lliterariu (Ramos Corrada 2002a: 64).

El conocimientu que tenemos del ambiente lliterariu asturianu nel sieglu xvii xira al rodiu de los tres certámenes poéticos convocaos en 1639, 1665 y 1667.

En 1639, celébrase n'Uviéu la proclamación de Santa Olaya de Mérida como patrona de la diócesis, de la ciudá, de delles villes y llugares asturianos y del Principáu d'Asturies. Na organización de les fiestes intervienen l'Obispu, D. Antonio de Valdés, y dellos miembros destacaos del cabildru catedraliciu, amás de la Xunta Xeneral del Principáu, l'Ayuntamientu y la Universidá. Ente los actos que se realicen, destaca la convocatoria, per parte d'esta institución, d'unos xuegos florales dedicaos a Santa Olaya de Mérida, onde participen munchos profesores y estudiantes con testos en llatín, en castellanu y n'asturianu.

Los detalles de la ceremonia y del concursu lliterariu puen consultase na *Relación de las fiestas hechas en la Ciudad de Oviedo en honor de Santa Eulalia de Mérida*, del P. xesuita Andrés Mendo<sup>6</sup>. Tradicionalmente vien repitiéndose que nos xuegos florales a Santa Olaya de 1639 presentáronse poemas en griegu. Lo cierto ye que na rellación del P. Mendo namás hai composiciones en castellanu (la mayoría), en llatín y n'asturianu; nun se da información sobre testu nengunu en griegu.

Gracies a la celebración del concursu poéticu n'honor a Santa Olaya y a la rellación d'Andrés Mendo, qu'inclúa la trescripción de los poemas premiaos, caltúvose pa la posteridá'l primer testu lliterariu n'asturianu del que tenemos noticia: el romance «Cuando ensamen les abeyes...» (cfr. Lamafa 2015) que Xulio Viejo titula siguiendo a Caveda, na edición que fai del testu *Pleitu ente Uviéu y Mérida pola posesión de les cenices de Santa Olaya* (Antón de Marirreguera 1997). Con esti romance ganó Antonio González Reguera'l tercer premiu del Certame v, onde se pidía «un Romance gracioso» onde «se ponderase quien tenía más derechu para tener el cuerpu sagrado de Santa Eulalia, o Mérida, o Oviedo: y se defendiese la justicia de Oviedo» (García Sánchez 2011: 409).

D'acordies cola cadena de tresmisión suxurida por Xulio Viejo (1997: 138), una copia de la rellación del P. Mendo llegó a les manes de Posada, que la em-

<sup>5</sup> Pa tener una visión de conxuntu sobre les rellaciones espublizaes n'Asturies v. Pérez de Castro (1984).

<sup>6</sup> Justo García Sánchez (2011) fizo una edición d'esti testu a partir d'una copia del manuscritu realizada por Antonio García Oliveros, col títulu de «Relación de las fiestas hechas en el año mil seiscientos treinta y nueve, en honor de Santa Eulalia de Mérida, cuyas reliquias se veneran en la Catedral de Oviedo. Certamen poético». La copia aludida guárdase na Biblioteca Pública «Ramón Pérez de Ayala» d'Uviéu.

plegó na redacción de les *Memorias históricas del Principado de Asturias* (González de Posada 1972), y tamién a les de Xovellanos; dende esti autor, debió pasar a Francisco de Paula Caveda y d'él, al so fíu Xosé Caveda y Nava. D'esta miente, esplicase la inclusión del testu, en 1839, na *Colección de poesías en dialecto asturiano* (ed. facs.1989), una obra que, pa la crítica actual, afita'l canon de la lliteratura asturiana de los siglos XVII y XVIII (Ramos Corrada 2014).

La llectura de la rellación pon de manifestu que l'emplegu del asturianu quedó llimitáu al Certame v, que condicionaba la escritura de los testos al usu d'un tonu cómicu y un metru d'orixe popular, el romance. Amás del poema perconoció d'Antón de Marirreguera, diz l'autor de la rellación que «Otros romances en lengua asturiana salieron de mucha gracia: mas, por que no la tendrán, para quien no sabe el lenguaje, se dejan» (García Sánchez 2011: 415). Esti comentariu revela una conciencia de la llingua asturiana per parte del rellator que, d'otru llau, identificala como l'idioma de los paisanos d'Asturies: «... así habla la gente aldeana» (García Sánchez 2011: 411).

Ye de destacar tamién la inclusión d'un poema en sayagués<sup>7</sup>. Esti testu, nel que s'ufre un rellatu resumíu de les fiestes dende'l puntu de vista d'una «aldeana sayaguesa», d'acordies con Andrés Mendo, sigue'l modelu del romance «Contaba una labradora» de Francisco de Quevedo. A cuenta del usu d'esta fala, inxerta l'autor la siguiente apellación a los llectores: «... y perdonen los asturianos, que no va en su lengua, porque así le entenderán mas, y mejor».

El comentariu dexa entever más d'un sobrentendíu: d'un llau, alúdese a la convención lliteraria de la dómina que fai falar a los paisanos nun dialectu artificial; d'otru llau, dase a entender que, tando n'Asturies, la caracterización llingüística del personaxe pudiera facese n'asturianu. La interpretación anterior fai pensar que Mendo tien plena conciencia de la realidá del asturianu, qu'estrema perfectamente de les xirigues lliteraries emplegaes davezu pa caracterizar a los personaxes rústicos —el sayagués y la fabla— anque, al mesmu tiempu, considéralu apropiáu pa esti fin<sup>8</sup>. Al empar, xustifica la escoyeta del sayagués darréu que, al ser una llingua «arreglada», facilita la comprensión del testu a los castellanofalantes.

<sup>7</sup> El sayagués empezó a emplegase nel teatru pastoril nos siglos XV y XVI por autores como Juan del Enzina o Lucas Fernández. Pa la profesora Carmen Bobes (1968), ye una llingua lliteraria iguada sobre una base d'asturleonés (non estrictamente de la comarca de Sayago) a la que s'amiesten términos de llatín macarrónico, creaciones hipocorístiques, vulgarismos, ultracorrecciones y barbarismos, amás de les deformaciones esixies pol metru y la rima, cola que se quier caracterizar a los personaxes rurales con una intención cómica. Col tiempu, el términu «sayagués» pasó a usase pa denomar tolo rústico, por oposición a lo cortesano. Na lliteratura del sieglu XVII, la porción d'asturianismos no que los autores llamaben «sayagués» llegó a ser mui escasa, siendo esta fala un elementu puramente convencional, destináu a consiguir la comicidad per aciu de la repetición d'una serie llimitada de recursos (Salvador Plans 2004).

<sup>8</sup> La fabla ye una xiriga arcaizante de calter convencional que s'utilizaba nel teatru del Sieglu d'Oru pa caracterizar a los personaxes de la Edá Media o que pertenecíen a un grupu allugáu nun territoriu remotu, como se pue ver en *Las Batuecas del Duque de Alba* de Lope de Vega. A diferencia del sayagués, la fabla nun cum-

La rellación permítenos tamién comprobar que'l públicu asturianu taba familiarizao cola práctica realizada nos villancicos de chancia (v. *infra*) y n'otros textos lliterarios de la dómina consistente en caracterizar a los personaxes non castellanos per aciu d'una imitación paródica de les sos llingües, como se pon de manifestu nel asonsañamientu de la fala del vizcaín, el portugués y el gallegu qu'atopamos nel romance de Miguel de Avedaño (García Sánchez 2011:414).

Na segunda metá del sieglu, celébrese otros dos concursos lliterarios onde la Universidá vuelve a tener un papel destacáu. El primeru faise nos últimos meses de 1665, con motivu de les honres fúnebres de Felipe IV. D'esti concursu resulta una obra, la *Relación de las exequias que en la muerte del rey nuestro señor Felipe IV... hizo la Universidad de Oviedo*, que s'espubliza en Madrid en 1666 gracies a la contribución del clastru universitariu (Ruiz de la Peña 1981)<sup>9</sup>. La rellación inclúi composiciones poétiques onde podemos atopar hasta diez tribes estremaes d'estrofa: solo tres empleguen el versu llatinu, el restu usa distintes formes métriques de la poesía castellana. Ente los gallardonaos, figura'l poeta Felipe Bernaldo de Quirós, que consigue un segundu puestu nuna de les secciones. Nun apaez, ente los poemes premiaos, nengunu n'asturianu.

El segundu forma parte de les celebraciones que se faen n'Uviéu en 1667 pa conmemorar la constitución de la Cofradía de Santa Olaya de Mérida. La Universidá organiza, nel marcu d'estes fiestes, un certame poéticu, onde nun concurren composiciones en llatín nin tampoco n'asturianu. De resultes d'esti actu, espublizase una rellación (*Certamen poético a la gloriosa virgen y mártir Santa Eulalia de Mérida, patrona del obispado y ciudad de Oviedo: y del Principado de Asturias. Con el compendio de su milagrosa vida*. Valladolid, Inés Loredo, 1667), de la qu'esiste una edición facsímil fecha por Justo García Sánchez (2004).

La participación del cleru en dambes xustes foi mui alta: Ruiz de la Peña (1981: 33 y 39) albidra qu'en 1665 la proporción de caballeros nun llega al 6% del total, demientres qu'en 1667 representen el 3% de los premiaos. Nel segundu casu, ponse de manifestu la collaboración del Obispáu na organización d'un actu que, amás, tenía una finalidá dafechamente relixosa<sup>10</sup>. Estos datos confir-

---

ple una función cómica, anque si tien una función caracterizadora y de diferenciación de grupos sociales. En ciertos textos teatrales (non siempre), la fabla ye la variedá llingüística emplegada polos paisanos. Nestos casos, nun desempeña la función degradante que se-y atribúi normalmente al sayagués (Salvador Plans 2004).

<sup>9</sup> El títulu completu ye: *Relación de las Exequias que en la muerte del Rey nuestro señor Felipe Quarto el Grande, Rey de las Españas y Emperador de las Indias. Hizo la Universidad de Oviedo en el Principado de Asturias. Ofrecela en la real mano de la Reyna nuestra señora Doña María Ana de Austria, Gobernadora destes Reynos, la misma Universidad. En Madrid. Por Pablo del Val. Año de 1666*. La obra pu consultase na Biblioteca Nacional.

<sup>10</sup> Magar que la iniciativa, nun primer momentu, saliera del gobernador del Principáu, del correxidor d'Uviéu y de D. Felipe Bernaldo de Quirós, foi fundamental, na celebración de los actos, l'actuación del Obispu Spínola, qu'aprobó los estatutos de la Cofradía de Santa Olaya y solicitó con éxitu al Papa Clemente IX qu'autorizara la fiesta de la Tresllación de les Reliquies, amás de contribuir económicamente na construcción d'un tronu de plata pa depositales (García Sánchez 2016:52-54).



men el fechu, señaláu pola crítica (Viejo 1996: 194; Ramos Corrada 2002a: 64), de que la lliteratura culta, nesta época, taba tovía en gran midida en manes del estamentu clerical, dalgo que se pue considerar como una característica peculiar del ambiente cultural d'Asturies, frente a les condiciones de producción esistientes n'otres fasteres del Reinu.

Spínola llegó a Uviéu acompañáu d'un equipu de collaboradores. Esti grupu (la «familia del Obispu») debió desenvolver, ente los años 1665 y 1668, una actividá lliteraria bultable. De la so afición a la poesía queda constancia na «Relación de la recluta poética hecha por la Magestad Délfica en el Principado de Asturias» de Matías de los Reyes.

La pieza ye una alegoría en prosa d'intención humorística escrita pol xurista estremeyu pa una recepción que dio Spínola con motivu del so nataliciu. Nel testu van citándose los nomes de los familiares del Obispu que teníen intereses lliterarios, de lo que se deduz que la lliteratura de circunstancies, a lo menos nesos años, debió formar parte davezu de les ceremonies del Cabildru catedraliciu. Esti usu aplicóse tamién nes celebraciones realizaes nel Colexu de San Matías, onde debieron lleese los poemas de Xuan García de Prada de los qu'hemos falar depués<sup>11</sup>.

El colexu de San Matías o de los Tatinos, que ye como conocíen familiarmente n'Uviéu a los miembros de la Compañía de Xesús, foi, según delles fontes estremaes, un focu cultural de primer orde ente los siglos XVI y XVIII (Patac y Martínez 1991; García Sánchez 1991 y 1992). Una de les actividaes que facíen los colexales yeren les representaciones dramátiques, que teníen un doble envís, llitúrxicu y académicu (Menéndez Peláez 1981; Menéndez Peláez y Menéndez Menéndez 2008)<sup>12</sup>. Estes representaciones faciense, d'acordies colos testimonios que se caltienen, en llatín y en romance –denomación que nun tien por qué excluir, como vamos ver depués, a la llingua asturiana–.

D'otra manera, na Universidá representábase tamién teatru escolar, como los d'os lloes escenificaes en 1639 n'honor de Santa Olaya (Menéndez Peláez 1981; Menéndez Peláez y Menéndez Menéndez 2008)<sup>13</sup>. En tou casu, el segundu poema de la esbilla editada por García Sánchez (2016), la «Respuesta a un Roman-

<sup>11</sup> Spínola caltuvo a lo llargo de tola vida una rellación mui estrecha cola Compañía de Xesús, dende'l momentu en que fizo los primeros estudios nun colexu rexíu por esta Orde.

<sup>12</sup> Nel Colexu de San Matías declamábase poemas y representábase diálogos, églogues y traxedies compuestas a partir de materia sagrao, cuando col envís de favorecer l'aprendizaxe de la Retórica y el Llatín cuando col de solemnizar en colexu les festiviaes relixoses o facer una contribución nes distintes fiestes y ceremonies que se celebraben na ciudá.

<sup>13</sup> Esta tradición debió xeneralizase: la representación, en 1783, d'una lloa polos neños de les Escueles públiques, nes fiestes pola nacencia de los infantes ximielgos de Carlos III, fai pensar que'l vezu d'incluyir representaciones feches por estudiantes nes fiestes debió espardise a otros centros educativos. Esta lloa en particular –una alegoría dramática representada con acompañamientu musical– taba rematada por unos versos n'asturianu del maestru Francisco Tamargo. El fechu abre una perspectiva perinteresante a la posibilidá de que la llingua asturiana tuviera presencia, magar que nun tea documentada, nel teatru escolar fechu n'Asturies.

ce Panegírico que me embió la Academia de Oviedo» de Matías de los Reyes, afita la idea de que l'actividá lliteraria de tipu ceremonial –encomiástica, más que relixosa– que practicaba la «familia del Obispu» debió afectar tamién a les celebraciones universitaries, darréu que l'Academia a la que se refier l'autor nun pue ser otra que la Universidá d'Uviéu.

El teatru escolar convivía con una llarga tradición, atestiguada dende 1561 nel *Misal según la costumbre de la Iglesia de Oviedo* y más tarde nes Actes capitulares de la Catedral, de representaciones llitúrxiques arreaes al cultu de la Navidá, la Selmana Santa y el Corpus. Nel sieglu xvii debía caltenese tovía la Representación de la Sibila y faciense entá dellos xuegos dramáticos chancieros que representaben los neños del coru. Arriendes d'esto, gociaben de gran vitalidá los villancicos cantaos en templu y delles procesiones como la del Domingu de Ramos, Pascua y el Corpus. La postrera incluía la presencia de músicos y danzadores, amás de villancicos y de la representación d'autos sacramentales que llevaben entremeses intercalaos nellos (Menéndez Peláez 1981).

Esta lliteratura relixosa, hemos tenela mui en cuenta na contestualización de los poemas de Xuan García de Prada. Interésanos, sobre manera, el papel que pudieron desempeñar los villancicos na conformación de la voz narrativa<sup>14</sup>.

Nel sieglu xvii desendólcase especialmente'l villancicu llitúrxicu de chancia. Nestes pices búscase la risa de los fieles emplegando personaxes-tipu de procedencia non castellana (el gallegu, el negru, el xitanu, el francés, el vizcaín...), lo que da pie a facer un usu burlescu de les llingües minoritaries o estranxeres. La fala qu'emplegaben yera una xiriga «amestada y caricaturesca qu'aspiraba más a paecer qu'a ser» (Ramos Corrada 2002a: 90). Hai testimonios sobre la representación d'esti tipu de villancicos na Catedral d'Uviéu, onde, a diferencia de lo qu'asocedía nos templos de Madrid y Santiago de Compostela, nun s'asonañaba la fala asturiana (Menéndez Peláez 1981: 50)<sup>15</sup>.

Ye mui probable que la popularidá algamada polos villancicos de chancia fa-

<sup>14</sup> Los villancicos llitúrxicos yeren cantares relixosos que s'interpretaben, con acompañamientu musical, en ceremonies realizaes en delles ilesies importantes (v. Subirá 1962; García Arias 1978; Busto 1998). De primeres, cantábense nos maitines de Navidá, pero pasu ente pasu fueron espardiéndose a otres festividadaes (Corpus, Pentecostés, Pascua...). Estes composiciones atopaben rasgos de la lliteratura de la dómina, como la presencia de personaxes rurales (los pastores) a los qu'a veces s'asignaba una función cómica. Talos personaxes en bien de casos espresábense en sayagués, siguiendo la convención fixada por Juan del Enzina.

<sup>15</sup> Por razones cronolóxiques, el villancicu protagonizáu por asturianos nun pudo influir sobre la lliteratura de Marirreguera y Xuan García de Prada. D'acordies coles investigaciones realizaes por Xuan Busto (1998:58) «...ñaz nel conventu de la Encarnación de Madrid en 1671 y comienza a cultivase con periodicidá añal y puxu creciente a partir de 1675, actuando esti llugar a partir d'esti momentu como centru difusor». De toes formes, lo lóxico ye que los autores asturianos escueyan como blancu de les burles a personaxes con una identidá cultural diferente de la del públicu, como asocede nel romance de Miguel de Avedaño del que tenemos falao (v. García Sánchez 2011: 414).

cilitara la nacencia de la lliteratura asturiana culta, al dar espardimientu a un personaxe-tipu que llevaba tiempu instaláu nes lliteratures hispániques: el paisanu de maneres tosques y visión simple, al que se facía espresase nuna llingua distinta del castellanu col aquél d'obtener, como consecuencia de toos estos factores, un efectú cómicu (Ramos Corrada 2002a: 66).

Arriendes de tolo dicho, l'actividá dramática uvieína incluía tamién la representación de comedies haxográfiques, xeneralmente fuera de la Catedral, nes fiestes de Santa Olaya, de la Balesquida y de Santa Catalina. Los testimonios sobre les representaciones de conteníu sacru, vanceyaes al calendariu llitúrxicu, son abundosos, tanto n'Uviéu como n'Avilés (Menéndez Peláez 1981)<sup>16</sup>.

Esta dramaturxa convivía coles comedies profanes qu'echaben les compañies foranes que visitaben Asturias (Menéndez Peláez 1981; García Valdés 1983). La influencia del teatru profanu faise patente na conformación del personaxe del paisanu que toma la palabra tanto nes obres de Marirreguera como, nuna adaptación *ad hoc*, nos poemas de circunstancies de Xuan García de Prada. El modelu pa estos autores tuvo que ser, al llau de los protagonistes de los villancicos, el personaxe-tipu del villanu, al que la crítica atribúi una presencia mui importante tanto nes comedies como nos entremeses del sieglu XVII (Salomon 1985).

Claude Chauchadis (2000) tien estudiáu'l tipu del villanu cómicu na dramaturxa de Calderón. Esti personaxe apaec caracterizáu pol nome –Perico, Marica, Toribio, Pero Grullo...–; pol llinguaxe –el villanu fala en sayagués, frente a los personaxes urbanos, que s'espresen en castellanu– y los rasgos de carácter –cobardía, fartonería, folganzanería, afición al vinu, simpleza, primitivismu, descuidu nel vistir...–. De la investigación d'esti autor, conclúyese que'l villanu cómicu estrémase, na so función, del papel desempeñáu pol graciosu.

Pa Chauchadis (2000), el villanu cómicu tien orixe nel villanu bobu de les comedies y entremeses de la escuela lopesca y, anteriormente, nel teatru primitivu de Lope de Rueda y na comedia del arte. Pela so parte, Maxime Chevalier (1982) sorraya'l parentescu d'esti tipu dramáticu cola tradición folclórica del personaxe de Juan Tonto –el Xuan del folclor asturianu, na so vertiente de «bobu» o «simple» (Castañón 1986)–. Esta afirmación tien la virtú d'asoleyar la delda que les formes lliteraries más popularistes del Barrocu tienen cola lliteratura tradicional, una rellación que la crítica nun suel destacar lo suficiente y que, nel casu de les lletres asturianas, ye más que patente<sup>17</sup>.

<sup>16</sup> Son interesantes, nesti sen, les palabres del P. Mendo que trescribo darréu: «...por la tarde se representó una comedia, y tan bien, que tuvo harto de embidiar una compañía de farsantes, que a la sazón se halló en Oviedo. No uvo lugar de componer comedia de Santa Eulalia, y así se hizo una de Montalván, y otro día se representó una de Calderón» (García Sánchez 2011: 379).

<sup>17</sup> L'actividá dramática profana nun se llimitaba a les representaciones cultes. Sabemos que les comedies d'autor compartíen les preferencies del públicu con manifestaciones teatrales tradicionales y popula-

## EL «ROMANCE A LA ENTRADA D'ESPÍNOLA» DE XUAN GARCÍA DE PRADA

Gracies a la edición de dellos manuscritos inéditos rellacionaos col Obispu Spínola fecha por Justo García Sánchez (2016), podemos conocer güei la esistencia de dos poemes n'asturianu del sieglu XVII de los que nun se tenía noticia. Dambes composiciones tán roblaes pol hermanu xesuista Xuan García de Prada<sup>18</sup>.

D'acordies coles investigaciones de García Sánchez (2016: 98-108), Xuan García de Prada nació en Vil.lar de Cienfuegos, Quirós, nel añu 1600 o 1601. En 1632, ingresó na Compañía de Xesús. Hai rexistru de la so presencia nel Colexu de San Matíes d'Uviéu de magar 1642, onde exerció como coadxutor temporal, completando la so formación en 1645<sup>19</sup>. Amás d'esti cargu, desempeñó, a lo llargo del tiempu, los oficios de xastre, cocineru y despenseru, panaderu y encargáu del roperu (*vestuarius*), trabayos que compaxinó trenta y dos años col de maestru de primeres lletres (*ludi magister*). La so condición d'hermanu coadxutor implica la carencia d'una educación humanística, magar que la función docente que realizaba –consistente n'enseñar a lleer, escribir, contar y esplicar la doctrina cristiana– revela alguna formación gramatical, a lo menos en llingua castellana, y una preparación teolóxica sólida. La so muerte hubo de producirse n'Uviéu depués de 1672 –añu que tovía figura nel catálogu del colexu– pero non más tarde de 1675, darréu que nel catálogu d'esi añu yá nun apaez.

La primera obra de García de Prada a la que me voi referir, el «Romance a la entrada d'Espínola» (García Sánchez 2016: 150-154) ye de 1665<sup>20</sup>. Ye un poema de circunstancies, de tonu humorísticu, escritu con motivu de la llegada a Uviéu del Obispu n'avientu d'esi mesmu añu. La materia del testu –el viaxe dende Madrid, no más crudo del iviernu, la entrada pública d'a caballu n'Uviéu «asistido de todo su cabildo» y les manifestaciones populares de contentu– coincide col rellatu que fizo en 1684 el callóndrigu Juan de Loysa nel *Pésame a la Santa Metropolitana y Patriarchal Iglesia de Sevilla, en la reciente muerte de su Venerable Prelado el Ilustrísimo y Reverendísimo señor el señor D. Ambrosio Ignacio Spínola y Guzmán, con un breve resumen de su exemplar vida...* (García Sánchez 2016: 108).

---

rizantes como les formes etnodramátiques rellacionaes coles mazcaraes, los xuegos xuglarescos, los entremeses y les moxigangues. Nesti sen, los tres entremeses de Marirreguera que se caltuvieron hasta los nuestros díes faen pensar que'l teatru n'Asturies, especialmente'l de chancia, tuvo que dar cabida tamién a la llingua asturiana. Esti teatru concíbelu Ramos Corrada (2002a: 82) como «popular», con finalidá lúdica, «de pieces curties, que se representaríen por esos «cómicos de la llegua» que diben de villa en villa, de pueblu...».

<sup>18</sup> La condición d'hermanu, ente los xesuistes, alude al fechu de que se trataba d'un relixosu que nun yera sacerdote, nin taba destináu a ello, sin ser tampoco monxu.

<sup>19</sup> La Compañía de Xesús estrema ente coadxutores espirituales, que son sacerdotes, y coadxutores temporales, esto ye, hermanos que reciben una formación relixosa y humanística inferior a los primeros.

<sup>20</sup> El títulu del testu nel manuscritu editáu por García Sánchez (2016) ye «Romanze en idioma Asturiano a la entrada del Ilustrísimo señor D. Ambrosio Ignacio de Espínola (*sic*) y Guzmán». Equí va face-se referencia a él col títulu de «Romance a la entrada d'Espínola».

Trató de ordenar su viage en busca de la Iglesia de Oviedo, que ya corría por su cuenta; y sin reparar en que era el rigor del invierno, y que avía de pasar puertos, y las tierras más ásperas de España, entró a besar la mano a sus Majestades, y pedirles licencia para ir a la residencia de su Iglesia. Dieronsele... y aviendo escogido los Ministros de satisfacción, que su santo zelo le avía inspirado, entrado el mes de Diciembre executó su viage atravesando Castilla, hasta llegar a la ciudad de León. [...] Despedido en León, se puso en cosa de tres días en Oviedo, donde entró poco después de Santa Luzía, con entrada publica a caballo, asistido de todo su cabildo. [...] Recibieronle sus canónigos eclesiásticamente, con soprepellizes, y *Te Deum laudamus*, y hecha Oración en la Iglesia, y dado a todos la bendición de su mano [...] le condujeron todos los prebendados a su Palacio... [...] Así le aclamava la sinceridad del pueblo a voces, quando iba por las calles, sin oírse otras voces, que: *Ya viene el Obispo Santo*; esto llevados de la fama de la virtud deste Príncipe, sin averle aún tratado, pero no fueron en vano estos elogios, porque viendo el porte de su casa, las grandes limosnas que hazía, el desvelo con que cuydava de su grey, se ratificaban en lo que avían dicho al principio de que su *Obispo era un santo*.

El poema ta formáu por 108 versos repartíos en 27 estrofes arromanzaes de cuatro versos caúna (coples de romance), que caltienen la mesma rima (-a-e) nos versos pares a lo llargo de tola composición; esto último indica que la distribución n'estrofes menores, qu'atopamos tamién n'otres composiciones poétiques del llegaxu, ye una convención formal que nun implica la intención d'esviase del molde del romance, como se deduz tamién del títulu.

El testu configúrase como una rellación noticiera estructurada en tres partes. La primera correspuéndese col rellatu de la llegada a Uviéu del Obispu, ya incluye una descripción de les sos cualidaes morales (estrofes 1-19); na segunda parte (estrofes 20-26), describese'l cortexu nun tonu dafechamente humoristicu, recalcando'l lluxu y el númberu de participantes que lu componien; p'acabar, na estrofa 26, el narrador diríxese a un tal Toribo, envolviendo'l conxuntu de la narración nun monólogu. La rellación combina rasgos de la lliteratura encomiástica culta con elementos humorísticos que recaen sobre la figura del narrador. La comicidad consíguese, como vamos ver, per aciu d'un llinguaxe coloquial que nun s'axusta al rexistru propiu de les composiciones cultes y a traviés de la simpleza de les descripciones.

De mano, el testu preséntase como una narración informativa de la llegada de Spínola («Ya ñace pelas montañas/riscos nidios de Payares [...] /el Sol miyor de Guzmanes») qu'ensiguida da pasu a una descripción de les sos virtúes: humildá (estrofa 3), valentía (estrofes 4-5), fortaleza física (estrofes 6-7), nobleza del llinaxe (estrofa 8), sabencia intelectual (estrofa 9), bondá (estrofa 10), bona formación cristiana –nun colexu de la Compañía, motivu que da pie al narrador pa facer una digresión– (estrofes 11-13), caridá (estrofes 14-17), afabilidá (estrofa 18) y popularidá (estrofa 19).

A partir de la estrofa 20, faise una descripción de la vistimenta (estrofes 20-21), los vehículos (estrofa 22) y los oxetos suntuosos que trayía l'Obispu (estrofes 23-24), asina como del cortexu d'homes y la caballería que lu acompañaben (estrofes 25-26).

Hacia'l final del poema, na estrofa 25, el rellatu da un xiru inesperáu inxertando, en primera persona gramatical, un cuestionamientu del saber del narrador-testigu:

Dicen fo cosa di ver  
veyo entrar con tantos paxes:  
mas non quixo el mio pecadu  
que yo pudiés ir miraye.

Introdúzese, d'esta miente, l'humor paradóxico, quitándo-y solemnidadá al panxiricu, qu'algama ciertu tinte de parodia.

Finalmente, el poema zárrase con una estrofa onde se fai referencia al destinatariu internu de la descripción, meciendo, de forma bastante llamativa, el castellanu col asturianu:

Esto ye lo que he sabidu  
amigo Toribo Hernández  
y como so mal llatinu  
quixe falayo in Romanze  
(García Sánchez 2016:154).

L'anális estilísticu de la composición amuesa la influencia de la lliteratura barroca culta. Atopamos, asina, una identificación, mui común na lliteratura encomiástica de la época, del Obispu col Sol, que da llugar a una metáfora continuada (estrofes 1-3 y 7). Darréu, na estrofa 4, emplégase una segunda metáfora pa identificalu con un pastor; una imaxe que, con independencia del so orixe evanxélicu y de la lexicalización qu'algama nel discursu eclesiásticu pa referise al llabor episcopal, tien un espardimientu ampliu na lliteratura de la época por influencia de la lliteratura bucólica<sup>21</sup>.

Tien clares resonancias barroques tamién la descripción que fai'l narrador del ropaxe qu'emplega Spínola na so recepción na Catedral («una perblanca camisa/con muchísimos plegaxes», estrofa 20), lo mesmo que les referencies eloxoses a los vehículos, los oxetos suntuosos, los paramentos y la caballería. Con too, el barroquismu d'esti pasaxe tien un calter mui distintu: demientres que los referentes del testu se rellacionen coles convenciones del arte barrocu cultu, por cuenta de la exhibición que fai de la so posición, a través del lluxu y el ceremonial, el

<sup>21</sup> Lope de Vega, por poner un casu, fai un usu alegóricu de la imaxe del pastor nel sonetu CLXXXVIII, «Suelta mi manso, mayoral extraño».

personaxe descritu, la falta de decoru cola que'l narrador se refier a él y la simpleza del llinguaxe («que aunque ye flaquín; de lletras/en el peleyo non cabe», estrofa 9) introducen un tonu humorísticu propiu de la lliteratura popularista.

Nel romance de Xuan García de Prada dase un amiestu perinteresante d'elementos cultos y populares. D'un llau, atopamos formes de dicir que remiten a les convenciones de la poesía petrarquista, como la identificación que fai l'autor ente les canes y la nieve («quando son canas de nieve/más vieyas nuestras (*sic*) montañes», estrofa 6) o esta metáfora hiperbólica que recuerda los códigos icónicos del petrarquismu tanto como la imaxinería barroca cortesana: «...a no tardase/nos desllumara los güeyos/qual lluz di repente faze» (estrofa 2).

Al llau, alcuéntrense espresiones que faen pensar, por mor de l'afectividá, nos cantares populares («il ye un Santiquín, ye un Ángel», estrofa 10) o qu'inxerten el testu na lliteratura de chancia por cuenta d'un humor qu'enantes califiquemos de paradóxicu («mas quixera aveyo viesto/vota un griyo que acien reales», estrofa 26).

D'otra miente, el comienzu en seco recuerda l'estilu de los romances tradicionales, una analoxía que tien bastante sentiu si pensamos qu'esiste, dientro del fondu del romanceru vulgar burlescu en llingua asturiana, algún exemplu que presenta trazos estilísticos asemeyaos<sup>22</sup>.

Arriendes d'esto, el llinguax coloquial qu'utiliza'l narrador («nun hubo llercia escayase», estrofa 4; «quando il mesmu Diablu plasme», estrofa 6) esvíase, como yá se dixo, de la llingua habitual de los panexíricos y les rellaciones cultes. El puntu de vista escoyíu pa facer la descripción ye'l d'un home poco lletráu que s'espresa n'asturianu, lo qu'él mesmu xustifica por cuenta de la falta de sabencia («...como so mal llatinu/quixe falayo in Romanze»). Esti puntu de vista, que se sofita nun estereotipu lliterariu, permite al autor sacar efectos cómicos a partir del descreitu de la voz narrativa ensin desvalorizar lo descrito, esto ye, ensin facer una sátira.

El testu cañícase ente dos identidaes: al mesmu tiempo que se fai allabancia del Obispu, como correspuende a la poesía encomiástica, adóptase un puntu de vista que recuerda al de los pastores de los villancicos o los villanos del teatru, cola particularidá de que l'idioma emplegáu nesti casu ye un asturianu «real», empara d'una xiriga inventada. D'esta miente, confórmase un espaciu d'enunciación polifónicu, onde se superponen dos voces diferentes: la del autor, qu'adopta una posición próxima a la del cortesanu, y la del narrador-descriptor, qu'assume l'efectu caracterizador que tien pa los destinatarios l'usu de la llingua asturiana.

<sup>22</sup> Cfr., al respective d'esto, Busto (1997: 76), onde l'autor se refier a la rellación temática y estilística del romance «Yo me llamo Pedru Prietu», qu'él mesmu tien editáu (Busto 1994: 129-130), con un poema de Xosefa Xovellanos.

Nes últimes llinies del poema atopamos, como yá se dixo arriba, una alusión al destinatariu implícitu del discursu («Esto ye lo que he sabidu/amigo Toribo Hernández»). De resultes d'esta apellación, el conxuntu del testu algama una dimensión dialoxística: lo qu'hasta esi momentu podía tomase como una narración qu'incluyía una descripción dirixida a un destinatariu esternu, pasa bruscamente a percibise como una intervención enmarcada nun monólogu. Nesti procedimientu pue vese la influencia de delles rellaciones de función noticiera y política que taben puestas en boca de paisanos, de les que se puen citar exemplos como la d'Antón Chapado, *Carta de... a sus compadres Perico y Marica, en que les dice algunas novedades de la Corte* (citáu por Busto 2012: 72), o'l políglota *Diálogo entre un morisco, un castellano, un portugués, un valenciano y un medianero*, por Marcelo Aguilar; qu'inxerta una caracterización llingüística de los diferentes interlocutores (Mas i Usó 1996: 211).

Les rellaciones en forma de diálogu ente personaxes populares tuvieron un éxitu creciente nes distintes llingües hispániques ente los siglos XVII y XIX, magar que munches d'elles, por pertenecer a la lliteratura de cordel, tán por estudiar. Esti tipu de testos son los que, según el profesor Ramos Corrada (2002a: 76-77), tomó Marirreguera como modelu del so *Diálogu políticu*, darréu que, cuando yeren recitaos por ciegos, ufríen «una estructura parateatral o de teatralidá segunda» que los facía aptos pa la representación.

El modelu xenéricu más directu debió tenelu Xuan García de Prada nel propiu *Diálogu* de Marirreguera, un autor, d'acordies col testimoniu de González de Posada, perconoció nel ámbitu asturianu, del que circulaben copies manuscrites de les sos obres. Ye de destacar que, tanto nel testu de Marirreguera como nel de García de Prada, la caracterización de los personaxes rústicos nun presenta los rasgos más negativos que s'atopen n'otres obres de la época, sobre too nes pertenecientes a la lliteratura culta; lo que se recalca d'ellos ye, sobre too, la cenciellez de la so espresión y la so esperiencia, ensin perxuiciu de la so intelixencia ya integridá moral.

En tou casu, el «Romance a la entrada d'Espínola» nun ye un diálogu en sentíu estrictu, sinón qu'assume la forma del «diálogu implícitu», emplegando la denominación adoptada por Xuan Busto (1997: 72-73). Esti procedimientu tuvo muncha vitalidá na lliteratura asturiana del sieglu XVIII –apaez nel *Romanzón d'un viaxe a Uviéu* y nel *Entierru del callóndrigu Regueru* d'Antón de Balvidares; nes *Exequies de Carlos III*, poema que la crítica dulda ente atribuir a Balvidares o a Xosefa Xovellanos, asina como nes *Fiestes a Xovellanos* y na *Proclamación de Carlos IV* d'esta autora- y caltiénse hasta anguaño na tradición popular del monólogu asturianu. La continuidá nel tiempu d'esti tipu de discursu fai camentar que la composición d'un poema como'l que tamos comentando debió facese nel contestu d'una tradición de declamación o llectura en voz alta de testos n'asturianu, una hipótesis que vien repitiendo la crítica en rellación cola obra d'An-



tón de Marirreguera y de los autores de la Xeneración del Mediu Sieglu (Sánchez Vicente 1979: 204 y 205; Viejo 1997: 96).

Siguiendo coles especulaciones, nun ye arriesgao suponer que la recitación del romance de Xuan García de Prada se ficiera nún de los actos que se solíen realizar nel Colexu de San Maties, contando quiciabes cola interpretación de dalgún de los estudiantes, como asocedía nes representaciones de teatru escolar, y pue qu'en presencia del Obispu Spínola que, como vamos ver depués, asistió a lo menos a una de les celebraciones organizaes por esta entidá. En favor d'esta hipótesis, xuega la digresión cómica que fai'l narrador al referise a los xesuites, que reproducimos darréu (García Sánchez 2016: 152, estrofos 12 y 13):

Dablos son estos Tatinos  
vota diez sen periurame  
que fayn más frutu ñel mundu  
que juntos todos llos frales.

Foran muy bien emplegadas  
dil Santu Padre las yabes  
eñyel, que contra llos vicios  
tien dun Ignaciu el coraxe.

Estes palabres tienen una función estradiexética. Actúen como una triba d'apellación *ad spectatores*, creando un espaciu intermediu, mestu, ente l'intercambiu comunicativu directu que se da na conversación ordinaria y la simulación conversacional propia del diálogu dramáticu (v., al respective d'esta cuestión, Cueto 1986). Nesi mesmu espaciu, anque emplegando un recursu de modalización menos inmediatu, ye onde hai que situar tamién la comunicación característica del monólogu, que nesti y nos otros textos dieciochescos mencionaos incluye la omisión de la respuesta d'un hipotéticu destinatariu internu, al que, por embargu, s'alude en discursu col aquel d'afitar l'efectu miméticu.

Nel poema de García de Prada, la digresión val-y al narrador pa combayar colos relixosos y los colexales presentes, afitando la complicitá del públicu en rellación col asuntu tratáu, que nun ye otru que l'allabancia del Obispu. Por too ello, paez verosímil, como yá dixi, que'l testu pudiera declamase nuna de les ceremonies que se celebraben davezu nel Colexu de San Maties, onde debió constituir un elementu de folgueta que se pudo intercalar, al mou del entremés, na recitación d'otres pieces más series.

#### «YE NUESSO OBISPO MUY ENGASAYOSU»: UN POEMA N'OCTAVES DE XUAN GARCÍA DE PRADA

El segundu poema de Xuan García de Prada qu'editó García Sánchez (2016: 158-161) ta formáu por doce octaves reales. El testu apaez sin títulu, magar que

ta precedíu d'un paratestu en castellanu onde se da cuenta del conteníu: «Octavas cuio assumpto es un asueto que dio el Ilustrísimo señor D. Ambrosio Ignacio de Espínola (*sic*) y Guzmán meritíssimo obispo de Oviedo a los Artistas de la Compañía de Jhs. del Collegio de Oviedo». Darréu d'esta síntesis, atopamos una segunda notación paratestual en castellanu que pon: «Habla un amigo con otro». Estes palabres ufren una indicación inmediata, previa a la llectura, sobre la condición dialoxística del discursu.

El conxuntu de les estrofes conformen una rellación noticiera compuesta p'a gradecer al Obispu la comida que mandara al colexu de San Matíes en respuestu a un panexíricu –representación, declamación o cantu, nun queda claro– que-y dedicaran los colexales (García Sánchez 2016:158, estrofa 3):

Fixeno los mocicos teatinos,  
quando a isti llugar vieno a perhonrayo  
noso obispo, dalgunos copliquinos,  
por pode cariciosus alabayos...

El narrador cuénta-y el socedíu a un amigu, Toribo, que nun llega a facer usu de la palabra. Tamos, pues, delante d'otru diálogu implícitu, como nel poema anterior. Nesti casu, sin embargu, la tensión ente la intención encomiástica espresada nel primer versu («Ye nuesto obispo muy engasayosu») y la finalidá cómica resuélvese bien llueu a favor del humor, que pasa al primer planu dende la segunda estrofa gracies, precisamente, a les chancies que'l narrador-y dedica a Toribo (García Sánchez 2016: 158, estrofa 2):

...atenda un poquinín señor Toribo [...]
   
non s'enfote, pos ye tan gran mi amigo,
   
que enxamás yo miré como a mio hermano...

García Sánchez (2016: 104-105) camienta que'l personaxe de Toribo podría tar basáu nel hermanu xesuita Toribio Santos, natural de la parroquia de Santiago d'Agüeria, qu'antano pertenecía al conceyu de Tudela. Na fecha de composición del poema, l'hermanu Toribio yera un coadxutor temporal non formáu d'unos venticinco años que tovía nun llevaba un llustru na Compañía. Nel catálogu del Colexu de San Matíes dizse d'él que les sos fuerces yeren *mediocres*. En 1672 yá nun figura nel catálogu, lo que dexa suponer que tuvo una muerte prematura.

El camientu de que'l personaxe de Toribo pudo tener un correllatu real na persona de Toribio Sánchez oblíganos a revisar la identidá del destinatariu internu del «Romance a la llegada d'Espínola». Surde asina la posibilidá de qu'esti nome, qu'aparentemente tien que ver cola tradición lliteraria popularista, s'usara en dambos testos p'aludir a ún de los receptores de la declamación, lo que situaría'l vocativu de forma más directa nesi espaciu intermediu d'interllocución al que nos referíemos enantes, que ta al serviciu de la finalidá global del testu.

L'acceptación d'esta hipótesis pasa por explicar la cuestión del apellíu que, del *Santos* qu'apaez en catálogu, nel «Romance...» cambia a *Hernández*. Teniendo en cuenta que los tracamundios y les omisiones de datos nun son infrecuentes en catálogu, como tampoco lo yera na dómina l'usu d'apellíos diferentes, García Sánchez (2016: 105) supón que'l personaxe podría tar inspiráu na persona de Toribio Fernández, fiu de Xuan Fernández y Catalina de Miranda, bautizáu en Santiago d'Agüeria'l venti de payares de 1644.

Lo más relevante, en tou casu, ye'l mou en que, gracias al artificiu del diálogu implícitu, s'entemecen nel testu la finalidá encomiástica propia de la poesía panexírica cola comicidad del monólogu chancieru, dando pie, como vamos ver darréu, al inxertu d'elementos propios de la cultura popular.

El testu estructúrase en tres partes. La primera (estrofes 1 y 2) ta formada por un etamu onde'l narrador declara la so intención de contar «un cassu» pa ilustrar la xenerosidá del Obispu: «Porque sepa, ye franco, como y digo/y gasayosu con lliberal mano...» (estrofa 2). La segunda parte coincide col rellatu del convite (estrofes 4-10). Recálcase en tou momentu l'abondancia y calidá de la comida, afondando nos efectos cómicos que se puen sacar d'esti tema. P'acabar, na tercera y última parte (estrofes 11 y 12), el narrador, llueu de facer una allabancia postrera a Spínola («Me rez isti Señor, ser adoradu/de cada qualo, sen faltar nenguno», estrofa 11) comunica'l so determináu d'agradece-y l'atención con unos versos («...he de fer pela mañana/unes coplines a isti señoratu», estrofa 12), algo que lu tien tou «atordadu», pues, tal y como diz nel otru poema, considérase pocu duechu en lletres («tenré para fer coples apareyos,/quando la rana pelu, il topu güeyos», estrofa 12).

La mestura d'elementos cultos y populares qu'atopamos en testu fai pensar nuna influencia posible de les *Fábules* de Marirreguera. García de Prada, igual que l'autor de Carreño, emplega la octava real, algo que nun yera habitual nes rellaciones en versu, que solíen usar el romance. Arriendes d'esto, l'autor sométese a un xéneru propiu de la lliteratura culta (el panexíricu), coincidiendo nesto con Marirreguera, qu'axusta la so adaptación de textos clásicos grecorromanos al molde de la fábula.

D'otra banda, tanto nes fábulas y diálogos de Marirreguera como nos poemas de García de Prada'l discursu ta enunciáu por una persona del pueblu: nel primer casu, por un paisanu; nel segundu, por un clérigu que se presenta a sí mesmu como non lletráu. Esti fechu, siguiendo les convenciones lliteraries de la dómina que yá comentemos, xustifica l'usu de la llingua asturiana, que se pon al serviciu, simultáneamente, de la caracterización de la voz narrativa y de la intención humorística de la pieza. Amás, úsase tamién, pa xustificar la narración, la técnica de la *mise en abîme*, esto ye, el narrador diz que va contar una historia («un cassu») a un auditoriu llimitáu (el so amigu Toribo) magar qu'en realidá son los oyentes o los llectores del poema los destinatarios últimos del socesu.

La superposición de voces conforma, como ya vimos nel «Romance a la entrada d'Espínola», un espaciu enunciativu polifónicu, marcáu pola disyunción ente la intención eloxosa, ceremonial, del autor y la finalidá cómica que busca'l narrador en tou momentu. Nesti puntu, el discursu de García de Prada ta bastante lloñe de la posición adoptada por Marirreguera, muncho más tresgresora y ambivalente en rellación cola ideoloxía dominante. Con too, dambos autores coinciden n'inxertar el discursu narrativu nel interior d'un diálogu implícitu, un recursu que va tener dellos continuadores ente los escritores asturianos del sieglu XVIII, dexando entever la esistencia d'una tradición específicamente asturiana que se manda d'esta convención.

Onde l'autor se distancia más del modelu reguerianu ye nos recursos qu'emplega pa obtener la comicidad, ente los que destaca l'usu de la desaxeración. Nel testu alcontramos bayura d'hipérboles destinaes a recalcar la xenerosidá del Obispu (García Sánchez 2016:158, estrofa 1):

...en fer dil manirotu y dadivosu  
(que dil dar lla nobleza e muy hermana) [sic]  
dil mundo ill home más aportentosu,  
que por dar sin medida ansioso afana.

N'algún casu, la hipérbole algama tintes paródicos por mor del usu del llinguaxe coloquial, que tien l'efectu d'invertir la función modélica de la figura d'Alexandru Magnu nuna salida del narrador: «non tien que ver con isti señoratu/Alexandro, non yega al so zapatu», estrofa 1.

Con too, l'humorismu del poema nun depende tanto de los recursos llingüísticos emplegaos como del tema del testu, que nun ye otu que la descripción del convite. El motivu del convite, como amosó Bajtin (1987: 250-272) nel so célebre estudiu sobre'l contestu de François Rabelais, forma parte del sistema d'imáxenes de la cultura popular. Ye, pa esti autor, un elementu del que «Ningún actu cómico puede prescindir» (Bajtin 1987: 251). La so tresferencia a la lliteratura culta aporta'l discursu esi «tono triunfal y alegre» que l'estudiosu considera propiu non solo de la obra rabelaisiana, sinón de tola lliteratura grotesca que se fai n'Europa ente la Edá Media y la Ilustración.

Asociaes al convite tán les imáxenes d'abondancia relatives a la comida y a la bébora, que dan pie al usu de la hipérbole y a la introducción del esparate y la deformación grotesca, como se pue ver nestos versos de García de Prada (García Sánchez 2016:159, estrofa 7):

...que il torreznu (galán de llos focicus) [sic]  
viendo que do cupesse ya non faya,  
dixo: ténganse allá los tenrericos,  
fáganme de llugar una migaya...

Nesti contestu, ta permitió facer chancies sobre la fartonería de los clérigos y mesmamente parodiar les cuestiones sacres, como nesti cuadru nel que'l narrador paez evocar les actitúes de la pintura relixosa de la época (García Sánchez 2016: 159, estrofa 6):

Fo de ver a cad un como plasmadu:  
isti baxallos güeyos pensatible  
aquil reza, il focicu buelto a un lladu,  
ell uno mira al cielu mu abenible,  
ill otu diz, par un mortificadu  
tanto regalo ye cossa terrible;  
sin que hubiese dalgún grande nin chicu,  
que non yentase il pancho a lo santicu.

El tema de la fartonería inxerta en testu un espíritu festivu que se refuerza per aciu de les chancies que'l narrador-y dedica a Toribo, dando-y al discursu un tonu burlescu, de broma amable, qu'algama'l so sentíu últimu nesi espaciu d'interlocución intermediu al que facíemos referencia enantes (García Sánchez 2016: 160, estrofa 9):

El cassu fo, qui como hermanos semos  
ambos, y dos tatinos en Ubiedo:  
y si dalguno falta, fer tinemos  
llo que fixera ill otu, dixu, quedo:  
Toribo no está aquí! Nen más, nen menos,  
que en a cocina se quedó ocupedo:  
xento por il, pos semos tan hermanos,  
y comí a dos cariyos y a dos manos.

Y más alantre (García Sánchez 2016:160, estrofa 10):

Yo por fer la razón por il ausente,  
fixe al beber sos veces santamente.

En conclusión, «Ye nuesso obispo muy engasayosu» ye una composición de circunstancies que s'inxerta na tradición lliteraria popularista que se desarrolla nel ámbitu ibéricu, y en toa Europa, na época del Antíguu Réxime. Nesti poema de Xuan García de Prada atópense bayura de los elementos propios de la lliteratura cómica grotesca qu'estudió Mijail Bajtin (1987). Talos elementos ponen de manifestu l'arreyu d'esta poesía con espresiones culturales populares y popularistes como l'antróxu, los entremeses, les moxigangues o les rellaciones cómiques, conformando una poética cercana, nos sos oxetivos y formes de tresmisión, a la lliteratura de cordel (*cfrs.* Ramos Corrada 2002b: 69). Nesti sen, la escritura de García de Prada tien tamién conexones patentes cola creación lliteraria de Marirreguera, sobre manera colos recursos humorísticos de raigañu popular qu'esti autor exhibe nos entremeses.

## ASPECTOS LINGÜÍSTICOS DE LOS POEMES

Nel so estudiu llingüísticu de los dos poemas de Xuan García de Prada, el profesor García Arias (2017: 196) destaca'l fechu de que «nel mesmu títulu del primer poema apaeza nidiamente que se trata d'un romance *en idioma asturiano*». Esta espresión revela la esistencia d'una conciencia de la llingua que, d'otra manera, alcontramos tamién nes referencies yá comentaes del Padre Andrés Mendoza na so rellación de les fiestes a Santa Olaya (García Sánchez 2011); o, antes d'él, como recuerda'l propiu García Arias, nes páxines del Padre Carvallo. Con too, ta nidio que la conciencia llingüística nun implica que se diera una consideranza positiva del asturiano, algo que diba resultar imposible nun sieglu nel que domina'l criteriu d'unificación llingüística alreod del castellanu, qu'afecta mesmamente a les llingües que caltuvieron una lliteratura culta hasta finales de la Edá Media, como la catalana<sup>23</sup>.

D'otru llau, l'usu de la llingua asturiana que fai García de Prada esplicase, como nel casu de Marirreguera, a la lluz del papel que s'axudicaba a les llingües distintes del castellanu na lliteratura áurea. Ye, en parte, el resultáu d'una convención qu'asignaba a estes llingües una función subsidiaria, reservando'l so emplegu a los asuntos cómicos y festivos.

Con too, hai que sorrayar que nin García de Prada nin Antón de Marirreguera dan un tratu degradante a los falantes de la llingua asturiana. La so propuesta surge, como indica Ramos Corrada (2002: 66), aprovechando «un espaciu mínimu y, en ciertu sen, marxinal». Un espaciu, pue añadise, paradóxicu, onde s'aunen l'aceptación de la mentalidá diglósica cola voluntá de dar voz propia y veraz a los personaxes populares.

D'otra miente, una de les conclusiones que se pue sacar del esame de los testos editaos por García Sánchez (2016) ye que l'usu escritu de la llingua taba en manes, na mayor parte de los casos, de persones nacíes fuera d'Asturies. Asina lo fai notar García Arias cuando recuerda que, nos años en que García de Prada escribe los poemas, yera l'unicu asturiano xunto a otu coadxutor, llamáu Toribio, que debió inspirar la figura del destinatariu internu de los testos. Si la presencia de falantes d'asturiano yera escasa nel colexu de San Matíes, ún de los principales focos culturales de la ciudá, nel Cabildru catedraliciu debía ser entá más pequeña o a lo menos poco relevante, como lo demuestra'l fechu de que na

<sup>23</sup> Pue resultar ilustrativu, nesti sen, trescribir estes llinies d'*El Cisne de Apolo* del Padre Carvallo (1958: 136-137), onde s'alvierte a les clares tanto'l reconocimientu de la esistencia de la llingua asturiana como'l papel que se reserva al castellanu na lliteratura culta, que ye l'oxetu de la preceptiva:

*Carvallo*: Offrecese me vna duda y es, q[ue] supuesto que regularmente habla[n]do se ha de vsar de los vocablos que comunmente se vsan y acostumbran. Y en nuestra nacio[n] Española ay variedad de vocablos, como son Castellanos, Asturianos, Gallegos, Portugueses, y otras diferentes lenguas, de qual dellas deue vsar el Poeta.

*Lectura*: De la Castellana que es la mas commun.

«Relación de la recluta poética hecha por la Magestad Délfica en el Principado de Asturias» se mencionen namás los nomes de los miembros de la familia del Obispu –toos ellos de fala castellana–, que, como tenemos visto enriba, actuaron nesos años como una élite cultural nel ambiente lliterariu uvieín.

Al respective del modelu de llingua, García Arias señala que la variedá llingüística utilizada por García de Prada tresciende la fala oral quirosana na busca d'un rexistru acondáu pa la escritura onde se fai de ver la influencia de Marirreguera (García Arias 2017: 202):

...la realidá que nos ufierta García de Prada sigue unes pautes llingüístiques que perpasen el so dialeutu local ensin escaecelu y, al empar, miren pol llogru d'una escritura asitiada nos calces centro-norteños d'Antón de Marirreguera. Esti escritor llograre ufiertar un puntu de referencia na so nativa fala centro-norteña asturiana. García de Prada seguirá esos pasos pero, tamién ye verdá, [...] axuntando a la xera de la escritura, otros elementos en bona midida xustificables dende la fala quirosana (con dalgún encontu posible de la del vecín conceyu de L.lena), que mamare de magar neñu.

## BIBLIOGRAFÍA

- ANTÓN DE MARIRREGUERRA (1997): *Fábules, teatru y romances*. Uviéu, Alvízoros Llibros. [Ed. crítica de Xulio Viejo].
- BAJTIN, Mijail (1987): *La cultura popular en la Edad Media y en el Renacimiento. El contexto de François Rabelais*. Madrid, Alianza Editorial [Trad. de Julio Forcat y César Conroy].
- BERNALDO DE QUIRÓS Y BENAVIDES, Francisco (2016): *El caballu*. Uviéu, Saltadera [Ed. crítica de Xuan Xosé Sánchez Vicente].
- BOBES, M<sup>a</sup> del Carmen (1968): «El sayagués», n' *Archivos Leoneses. Revista de estudios y de documentación de los Reinos hispano-occidentales* 44: 383-402.
- BUSTO CORTINA, Xuan (1994): «Romances humorísticos o burlescos, representantes de la tradición romancística asturiana», en B. Pallares, P. Peira y J. Sánchez Lobato (eds.), *Sin fronteras. Homenaje a María Josefa Canellada*. Madrid, Editorial Complutense: 125-134.
- (ed.) (1997): *Xosefa Xovellanos. Obra poética*. Uviéu, Alvízoros.
- (ed.) (1998): *Villancicos asturianos de los siglos XVII y XVIII*. 2 vols. Uviéu, Trabe.
- (2000): «Una güeyada al sieglu barrocu n'Asturies: la vida lliteraria», en X. Viejo, *Antón de Marirreguera y el Barrocu asturianu*. Uviéu, Conseyería d'Educación y Cultura del Principáu d'Asturies: 115-130.
- CARBALLO, Luis Alfonso de (1958): *Cisne de Apolo*. 2 vols. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas [ed. d'Alberto Porqueras Mayo]
- CASTAÑÓN, Luciano (1986): «Del folklore asturiano: Xuan», n' *Archivum* 36: 229-242.
- CAVEDA Y NAVA, José (1989): *Colección de poesías en dialecto asturiano*. Uviéu, Alvízoros. [Facsímil de la ed. de 1839 con prólogu de José Miguel Caso González].
- CHAUCHADIS, Claude (2000): «Algunas observaciones sobre el tipo del villano cómicu en las comedias de Calderón», en *Criticón* 80: 155-168.
- CHEVALIER, Maxime (1976): *Lectura y lectores en la España de los siglos XVI y XVII*. Madrid, Ediciones Turner.
- (1982): *Tipos cómicos y folklore. (Siglos XVII y XVIII)*. Madrid, Edi-6.

- CUETO, Magdalena (1986): «La función mediadora del aparte, el monólogo y la apelación al público en el discurso teatral», n' *Archivum* 36: 243-256.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (1978): «Villancicos puestos en boca d'asturianos nos sieglos XVII y XVIII», n' *Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. Uviéu, Universidá d'Uviéu: 37-56.
- (2017): «Justo García Sánchez. *Aportaciones a la cultura asturiana del sieglu XVII. Manuscritos inéditos de los años 1665-1667. Dos poemas en asturiano*». [Reseña] en *Lletres Asturianas*, 116: 195-202.
- GARCÍA-BERMEJO GINER, Miguel (2014): «Lucas Fernández y sus pastores, ¿parientes del gracioso?», en J. M. Díaz Borque (dir.), Á. Bustos y E. di Pinto (eds.), *¿Hacia el gracioso? Comicidad en el teatro español del siglo XVI*. Madrid, Visor: 49-68.
- (1996): «Relaciones de sucesos en pliegos de villancicos del siglo XVIII», en García de Enterría et alii (eds.), *Las relaciones de sucesos en España (1500-1752). Actas del Primer Coloquio Internacional (Alcalá de Henares 8, 9 y 10 de junio de 1995)*. Alcalá, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá: 167-176.
- GARCÍA SÁNCHEZ, Justo (1991): *Los jesuitas en Asturias*. Uviéu, Instituto d'Estudios Asturianos.
- (1992): *Los jesuitas en Asturias. Documentos*. Uviéu, Universidá d'Uviéu.
  - (2004): «Certamen poético a la gloriosa virgen y mártir Santa Eulalia de Mérida, patrona del obispado y ciudad de Oviedo: y del Principado de Asturias. Con el compendio de su milagrosa vida. Valladolid, 1667», en *Contribución al XVII Centenario del martirio de Santa Eulalia de Mérida, patrona del Principado de Asturias*. Uviéu, Real Institutu d'Estudios Asturianos [Ed. facsimilar].
  - (2011): «Relación de las fiestas hechas en el año mil seiscientos treinta y nueve, en honor de santa Eulalia de Mérida, cuyas reliquias se veneran en la Catedral de Oviedo. Certamen poético», en *Memoria Ecclesiae* 35: 365-434.
  - (2016): *Aportaciones a la cultura asturiana desde el siglo XVII. Manuscritos inéditos de los años 1665-1667. Dos poemas en asturiano*. Uviéu, Real Institutu d'Estudios Asturianos.
- GARCÍA VALDÉS, Celsa Carmen (1983): *El teatro en Oviedo (1498-1700) a través de los documentos del Ayuntamiento y del Principado*. Uviéu, Institutu d'Estudios Asturianos/Universidá d'Uviéu.
- GONZÁLEZ DE POSADA, Carlos (1972): *Memorias históricas del Principado de Asturias y Obispado de Oviedo*. Lluarca, Bibliófilos Asturianos. [Facsimil de la ed. de 1794]
- (1989): *Biblioteca Asturiana o Noticia de Autores Asturianos. Reimpresión de la ed. de José M<sup>a</sup> Fernández-Pajares de 1980 con prólogo de Marino Busto*. Xixón, Monumenta Historia Asturianense. [1<sup>a</sup> ed. 1863].
- LAMALFA DÍAZ, José Miguel (2015): «Cuando examen les abeyes...: primer testu lliterariu n'asturianu y la so importancia na historia de la lliteratura», en *Lletres Asturianas* 112: 155-167.
- LÁZARO CARRETER, Fernando (1958): *Teatro medieval*. Madrid, Castalia.
- LÓPEZ ESTRADA, Francisco (1983): *Introducción a la Literatura Medieval Española*. Madrid, Gredos.
- MAS I USÓ, Pasqual (1996): *Academias y justas literarias en la Valencia Barroca. Teoría y práctica de una convención*. Kassel, Reichenberger.
- MENDO, Andrés de (2011): *Santa Eulalia de Mérida. Certamen poético. 1639. Edición del manuscrito del P. Andrés de Mendo, S.J.* Uviéu, Memoria Ecclesiae Subsidia. [Transcripción y reproducción de Justo García Sánchez. Entamu d'Agustín Hevia Ballina].



- MENÉNDEZ PELÁEZ, Jesús (1981): *El teatro en Asturias. (De la Edad Media al siglo XVIII)*. Xixón, Noega.
- MENÉNDEZ PELÁEZ, Jesús y MENÉNDEZ FERNÁNDEZ, Carla (2008): «Algunas noticias de teatro escolar y universitario en Oviedo. Teatro en los siglos XVII y XVIII», en *La Ratonera. Revista asturiana de teatro* 22 [[http://www.la-ratonera.net/numero22/n22\\_uni\\_pelaez.html](http://www.la-ratonera.net/numero22/n22_uni_pelaez.html)].
- MORI D'ARRIBA, Marta (2011): «La traducción nel sistema lliterariu asturianu (I). Les *Fábules* d'Antón de Marirreguera», en *Lletres Asturianas* 105: 11-120.
- PATAC DE LAS TRAVIESAS, José M<sup>a</sup> y MARTÍNEZ, Elviro (1991): *Historia del Colegio de San Matías de Oviedo*. Xixón, Auseva.
- PÉREZ DE CASTRO, José Luis (1984): «Las relaciones de ceremonias, júbilos y exequias en la bibliografía asturiana», n' *Archivum* 34-35: 183-205.
- RAMOS CORRADA, Miguel (2002a): «El Barroco y la lliteratura asturiana», en M. Ramos Corrada (coord.), *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 61-94.
- (2002b): «Lliteratura Asturiana», en DD.AA., *Informe sobre la llingua asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 69-76.
- (2014): «Nos márxenes del canon: el casu de la lliteratura asturiana», n' *Estudios lliterarios y otros trabayos*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 463-478.
- RUIZ DE LA PEÑA, Álvaro (1981): *Introducción a la literatura asturiana*. Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana.
- SALOMON, Noël (1985): *Lo villano en el teatro del Siglo de Oro*. Madrid, Castalia.
- SALVADOR PLANS, Antonio (2004): «Los lenguajes especiales y de las minorías en el Siglo de Oro», en R. Cano (ed.), *Historia de la lengua española*. Madrid, Ariel.
- SUBIRÁ, José (1962): «El villancico literario-musical. Bosquejo histórico», en *Revista de Literatura* 12: 5-27.
- VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio (1994): «La lliteratura asturiana primitiva: un averamientu al so estadiu», en C. Prieto (ed.): *III Xunta d'escritores asturianos*. Uviéu, Conseyería de Cultura del Principáu d'Asturies.
- (coord.) (2000): *Antón de Marirreguera y el Barroco asturianu*. Uviéu, Conseyería d'Educación y Cultura del Principáu d'Asturies.